

03/2017

SMLOUVA O NÁJMU A POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB
RENTAL AND SERVICE CONTRACT
§ 1. Strany smlouvy a základní podmínky
§ 1. Parties to the Contract and basic terms

 SŠ automobilní a informatiky
 Weilova 4, 102 00 Praha 10

 doručeno dne: 4. 7. 2017
 č.j.: 01205/2017
 počet listů: 4
 počet listů příloh: 0

Číslo smlouvy Contract No.	RC2017178/MZ/038		
Smluvní strany / Contractual parties			
Poskytovatel Provider			
Firma Business name	Sharp Business Systems Czech Republic, s.r.o.	IČO Id. No.	04059573
Sídlo Address	K Červenému dvoru 3269/25a, 130 00 Praha 3	DIČ Tax No.	CZ 04059573
Kontaktní osoba pro obchodní a finanční věci Contact Person for business and finance			
Telefon Phone number		Email	
Kontaktní osoba pro servis Contact Person for service			
Telefon Phone number		Email	
Zápis v obchodním rejstříku (město soudu a číslo spisové značky) Registration in commercial register (city of the court's location and file no.)		Praha C 264009	
Číslo účtu Bank Account No.		Splatnost (dny) Maturity (days)	30 dní
Klient Client			
Firma Business name	Škola automobilní a informatiky	IČO Id. No.	00497070
Sídlo Address	Weilova 1270/4, 102 00 Praha	DIČ Tax No.	CZ00497070
Adresa umístění Předmětu smlouvy (pokud se liší od sídla) Location of the Subject of the Contract (if different from above address)		Weilova 1270/4, 102 00 Praha	
Zápis v obchodním rejstříku (město soudu a číslo spisové značky) Registration in commercial register (city of the court's location and file no.)		Příspěvková organizace	
Kontaktní osoba pro obchodní a finanční věci Contact Person for business and finance			
Telefon Phone number		Email	
Kontaktní osoba pro servis Contact Person for service			
Telefon Phone number		Email	
Předmět smlouvy / Subject of the Contract			
Katalogové číslo Catalogue no	Název zařízení / možnosti Device / option name	Sériové číslo Serial number	Množství Amount
MX-3560N	Multifunkční kopírovací stroj	78005936	1
MX-TU16	Vnitřní výstupní rošt	-	1
MX-DE26	Stolek s kazetou 2x550 listů A3 až A6	7E003982	1
Y Soft	Softvérové řešení Safe Q	-	1
Hodnota Předmětu smlouvy (Kč bez DPH) Value of the Subject of the Contract (CZK without VAT)		128160Kč bez DPH	
Některé podmínky smlouvy / Certain conditions of the contract			
Doba trvání smlouvy (měsíce) Contract term (months)	Datum zahájení Commencement date	Datum ukončení Completion date	Výtěžnost černobílého toneru (A4 DIN) Mono cartridge yield
60	4.7.2017	4.7.2022	40 000 kopií
Maximální přípustné měsíční vytížení (A4 DIN) Maximum permissible monthly load	40 000	Výtěžnost barevného toneru (A4 DIN) Colour cartridge yield	
Doba odpovědi servisu (v hodinách) Service response time (in hours)	8 hod.	24 000 kopií	
Za kopii / výtisk A4 DIN se považuje tisk jedné stránky formátu 210 mm x 297 mm při průměrném 5% pokrytí tonerem pro každou barvu A4 DIN copy / print-out shall be understood as one-sided print of 210 mm x 297 mm format, with average 5% cartridge coverage for each colour			

Poplatky / Fees			
Paušální měsíční Nájemné (Kč bez DPH) <i>Fixed monthly Rent (CZK net of VAT)</i>		2136 Kč	
Paušální měsíční Nájemné včetně DPH ke dni uzavření smlouvy (pro účel aktuální měsíční platby) <i>Fixed monthly Rent including the VAT as of the date of this agreement (for the purpose of the current monthly payments)</i>		2585 Kč	
Počet kopií/výtisků obsažený v paušálním měsíčním Nájemném <i>Number of copies / print-outs covered by the Fixed monthly Rent</i>	A4 černobílá <i>A4 mono</i>	-	
	A4 barva <i>A4 colour</i>	-	
Sazba za každou kopii/výtisk A4 nad počet obsažený v Paušálním měsíčním Nájemném (Kč bez DPH) <i>Rate per each A4 copy/print-out beyond the amounts covered by the Fixed monthly Rent (CZK net of VAT)</i>	A4 černobílá <i>A4 mono</i>	0,172	
	A4 barva <i>A4 colour</i>	0,870	
Doprava Předmětu smlouvy (Kč bez DPH) <i>Transport of the Subject of the Contract (CZK net of VAT)</i>		300 Kč	
Instalace Předmětu smlouvy (Kč bez DPH) <i>Installation of the Subject of the Contract (CZK net of VAT)</i>		1400 Kč	
Servisní zásah nezahrnutý v Nájemném (například porucha způsobená nesprávným provozem) <i>Service call not included in the Rent (such as repair of damages caused by the Client's misuse)</i>			
Pevná částka za zásah <i>Fixed fee for the call</i>	-	Poplatek a každou započatou hodinu trvání opravy <i>Fee for each commenced hour of the service operation</i>	Die aktuálního ceníku Poskytovatele doručeného Klientovi <i>Per up-to-date pricelist of the Provider as delivered to the Client</i>

§ 2. Pronájem / Poskytování služeb

§ 2. Rental / Services performance

- Poskytovatel se zavazuje předat do užívání Klientovi Předmět smlouvy uvedený shora na Dobu trvání smlouvy uvedenou výše a zavazuje se poskytovat služby uvedené v této Smlouvě. Klient se zavazuje platit Nájemné a další Poplatky uvedené výše.
Provider shall transfer the right of use of the Subject of the Contract determined above for the Contract Term determined above and shall provide services specified in the Contract. Client shall pay the Provider the Rent and other Fees as determined above.
- Klient se zavazuje umožnit Poskytovateli nebo subjektu, který jedná jménem Poskytovatele, neomezený přístup k Předmětu smlouvy za účelem výkonu činností vyplývajících z ustanovení této Smlouvy a kontroly Předmětu smlouvy. Přístup k předmětu pronájmu je omezen na běžnou pracovní dobu Klienta.
Client shall provide the Provider or an entity acting on behalf of the Provider with an unlimited access to the Subject of the Contract in order to perform actions resulting thereof and control actions that concern the Subject of the Contract. Access to the Subject of the Contract shall be limited to the Client's normal working hours.

§ 3. Platby a rozsah služeb

§ 3. Disbursement and Scope of Services

- Klient se zavazuje platit Nájemné skládající se z (i) Paušálního měsíčního Nájemného a z (ii) pohyblivé složky za kopie/výtisky nad počet obsažený v paušálním měsíčním Nájemném vypočtené podle sazeb uvedených výše.
The Client shall pay the Rent calculated as the sum of (i) Fixed monthly Rent stated above and (ii) variable component for copies/print-outs beyond the limit covered by the fixed monthly Rent as specified above to be calculated based on rates above.
- Nájemné pokrývá užívání Předmětu smlouvy a Servis, jak je definován níže.
The Rent covers using Subject of the Contract and the Maintenance as specified below.
- Klient se zavazuje platit Poplatky za ostatní služby, které nejsou pokryty Nájemným, v částkách uvedených výše.
The Client shall pay the Fees for other services not covered by the Rent in amounts as stated above.
- K uvedeným Poplatkům bude připočtena daň z přidané hodnoty.
Collected Fees shall be added VAT.
- Poskytovatel poskytuje v rámci Nájemného Servis v následujícím rozsahu:
 - Udržování Předmětu smlouvy v řádně fungujícím stavu v souladu s jeho specifikací nad rámec úkonů popsanych v návodu k obsluze k Předmětu smlouvy, včetně pravidelných prohlídek, sad servisních dílů a náhradních dílů a služeb nezbytných pro výměnu uvedených součástí a materiálů, včetně příjezdu zaměstnanců Poskytovatele na Adresu umístění Předmětu smlouvy.
 - Toner a jeho dodávka v proporcionálním množství k výtěžnosti uvedené výše. Pokud bude výtěžnost toneru nižší o 10%, než je norma, Poskytovatel si vyhrazuje možnost změnit výši servisního poplatku a/nebo cenu za 1 kopii/výtisk. Poskytovatel dodává toner ve Lhůtě pro dodávku spotřebního materiálu uvedené výše na základě objednávky Klienta.

c) Jedno úvodní školení o obsluze zařízení v rozsahu nepřekračujícím 30 minut a za účasti maximálně 3 účastníků.

The Maintenance by the Provider covered by the Rent includes:

- a) *Maintaining the Subject of the Contract correctly functioning in accordance with the specification beyond the operations described in the device manual, maintenance checks, sets of service parts and spare parts, and services necessary to replace the aforesaid parts and materials, including journeys made by the Provider's personnel to the Location of the Subject of the Contract, all within the Service respond time as specified above.*
- b) *Cartridge and its delivery, whereby the amount shall be proportionate to the yield specified above. If the cartridge yield is 10% smaller than the standard, Provider reserves the right to change the amount of service fee and/or price per 1 copy/print-out. The Provider shall deliver the cartridge within the Time for delivery of consumables as stated above, based on the order made by the Client.*
- c) *One initial training concerning operation of the devices for no more than 3 participants with the duration not exceeding 30 minutes.*

7. Nájemné nepokrývá náklady na sponky, papír (není-li výslovně dohodnuto jinak) a jiná média, na která se provádí tisk, demontáž, opakovanou instalaci a přepravu předmětu smlouvy v souvislosti se změnou Adresy umístění Předmětu smlouvy, opravy škod, které vznikly v důsledku nesprávného provozu, opravy škod, které jsou důsledkem působení vyšší moci, neopodstatněný výjezd servisu, náklady na průběžnou obsluhu předmětu smlouvy v rámci doplňování toneru, papíru nebo odstraňování zaseknutých listů papíru nebo jiných činností, které leží na uživateli předmětu smlouvy a které jsou uvedeny v návodu k obsluze zařízení.

The Rent does not cover the cost of staples, paper (unless agreed otherwise above) and other media used for the purpose of printing, disassemble and re-installation as well as transportation of the Subject of the Contract connected with the change of Location of the Subject of the Contract, repair of damages caused by the Client's misuse, repair of damages caused by force majeure, groundless service calls, cost of ongoing maintenance covering refilling of cartridge, paper or removing of stuck paper or other activities that are the responsibility of the user of the Subject of the Contract specified in the device manual.

8. Nájemné nezahrnuje ani instalaci softwaru na zařízeních Klient (ovladače, uživatelské aplikace atd.), školení obsluhy s výjimkou úvodního školení podle § 3 odst. 6, školení související se softwarem, aktualizace softwaru (s výjimkou softwaru předmětu smlouvy, který je nezbytný k jeho řádnému fungování) a jiné činnosti související s informačním systémem Klienta.

The Rent does not cover installation of software on the Client's devices (drivers, utility apps, etc.), operator trainings other than the initial training pursuant to §3(6), trainings connected with software, software updates (excluding the software of the Subject of the Contract necessary for the proper functioning thereof) and other activities connected with the IT system of the Client.

9. Poskytovatel může poskytnout jiné služby neuvedené v této smlouvě na základě písemné objednávky Klienta, a to za cenu dohodnutou mezi stranami.

Provider may provide other services, not determined by this contract, pursuant to the Client's order in writing for prices agreed between the parties.

10. Klient se zavazuje hradit platby podle této smlouvy na účet Poskytovatele uvedený výše.

Disbursements due shall be paid to the bank account specified above.

11. Klient uhradí Paušální měsíční nájemné v aktuální výši na základě daňového dokladu (faktury) vystaveného Poskytovatelem, a to ve Splatnosti uvedeně výše.

The Client shall pay the Provider the Fixed monthly Rent in the applicable amount on the basis of a tax document (invoice) issued by the Provider within the Maturity as stated above

12. Klient uhradí pohyblivou složku za kopie/výtisky nad počet obsažený v paušálním měsíčním Nájemném zpětně čtvrtletně na základě vyúčtování nebo faktury, kterou mu Poskytovatel zašle, a to ve Splatnosti uvedeně výše.

Variable component of the Rent for copies/print-outs exceeding contracted limit shall be paid quarterly in arrears based on calculation or invoice sent by the Provider and within the Maturity as stated above.

13. Klient je povinen zaslat Poskytovateli (emailem nebo faxem) stav počítadel na každém Předmětu smlouvy ke konci každého kalendářního čtvrtletí, a to do 25.dne posledního měsíce před skončením daného čtvrtletí.

Client shall be obliged to send to the Provider (by email or fax) meters' readings of each Subject of the Contract as of the end of each calendar quarter on 25th day in last Month before the end of such calendar quarter.

14. Klient se zavazuje umožnit Poskytovateli odečet počítadel prostřednictvím jeho technických a technologických prostředků.

Client shall allow the reading of the meters by applying technical and technological measures of the Provider.

15. Klient je povinen na každou výzvu Poskytovatele uvést údaje z počítadel. Pokud Klient údaje z počítadel neuvede, má Poskytovatel právo vystavit fakturu za kopie/výtisky pořízené nad limit, a to na základě aritmetického průměru za 3 poslední zúčtovací období. Vzniklé rozdíly budou kompenzovány výhradně formou korekce vypočteného množství kopie/výtisků v následujících zúčtovacích obdobích. Pokud Klient nepředá údaje z počítadel ani navzdory další výzvě, Poskytovatel má právo samostatně provést odečet z počítadel prostřednictvím vlastních zdrojů a vystavit fakturu za provedenou službu podle aktuálně platného ceníku služeb Poskytovatele. Poskytovatel nehradí náklady na opravy a odstranění jakýchkoliv poškození Předmětu smlouvy, které vznikly v důsledku jeho nesprávného používání, a to včetně nákladů na náhradní díly, materiál, výjezd, přepravu a služby nezbytné pro obnovení řádného fungování předmětu smlouvy. Výše uvedené náklady hradí Klient.

Client shall be obliged to provide meters' readings upon each request made by Provider. Should the Client fail to provide meters' readings, Provider shall have the right to issue an invoice for the copies/print-outs exceeding the limit, based on the arithmetic average of the 3 most recent reference periods. Any discrepancies that arise shall be compensated only through a correction of the calculated number of copies/print-outs in the future reference periods. If, despite another request, the Client fails to provide meters' readings, Provider shall have the right to read the meters independently using own resources and issue an invoice for the service performed according to the Provider's current services' price list. Provider shall not pay the cost of repairs and removal of any damages of the Subject of the Contract, including the cost of parts, materials, journey, transportation and services necessary to reinstate the correct functioning of the Subject of the Contract caused by misuse. The aforesaid cost shall be paid by the Client.

16. Pokud je Klient v prodlení s úhradou jakéhokoliv Poplatku po dobu delší než 30 dnů, má Poskytovatel právo přerušit výkon svých povinností, které vyplývají z této smlouvy, přerušit může zejména dodávky spotřebního materiálu a poskytování služeb, a to do doby zaplacení dlužných pohledávek. V období přerušování poskytování služeb, které vyplývá z existence dlužných plateb, je Klient povinen nadále hradit Poplatky podle této smlouvy. Období přerušování služeb nepřerušuje ani neposouvá Doby trvání smlouvy.

If the payment of any Fee is delayed for more than 30 days, the Provider shall have the right to withhold the performance of the duties thereof, in particular he may suspend the deliveries of the consumables and the provision of the services until the due payments are paid. During the period of services suspension resulting from the delayed payments, the Provider shall have the right to request the Client to pay the amounts resulting from the Contract. The period shall not interrupt nor suspend the Term of the Contract.

17. Klient může změnit Adresu umístění Předmětu smlouvy jen s předchozím souhlasem Poskytovatele, pokud se Klient a Poskytovatel dohodnou na úpravě Poplatků (pokud to bude Poskytovatel vyžadovat).

The Client may change the Location of the Subject of the Contract only with the prior consent of the Provider and upon the agreement about the modification of the Fees (if requested so by the Provider)

§ 4. Odpovědnost Poskytovatele **§ 4. Liability of the Provider**

1. Poskytovatel tímto Zákazníkovi poskytuje právo užívat Předmět smlouvy po dobu trvání této Smlouvy.
Provider shall transfer to the Client the right of use of the Subject of the Contract during the term of the Contract.
2. Poskytovatel se zavazuje zajistit, že po dobu trvání Smlouvy bude Předmět smlouvy splňovat technické parametry stanovené v návodu k obsluze, a to za předpokladu, že Klient dodrží pokyny k obsluze, provozu a údržbě, a že Předmět smlouvy bude užíván v souladu s jeho určením a s touto Smlouvou.
Provider shall guarantee that during the term of the Contract, Subject of the Contract shall meet technical parameters specified in the manual if the conditions concerning its operation, use and maintenance are kept and subject to the Subject of the Contract being used with its intended purpose and terms and conditions of the Contract.
3. Klient je povinen při převzetí Předmětu smlouvy prověřit, že zařízení, která tvoří Předmět smlouvy a která mu byla předána do užívání, jsou kompletní, a případné rozpory s touto Smlouvou okamžitě písemně oznámit Poskytovateli.
Client shall be obliged to check the completeness of the devices that constitute the Subject of the Contract provided to him for the purpose of use upon handover of the Subject of the Contract, and if any discrepancies are found, immediately inform the Provider about the situation in writing.
4. Poskytovatel nenese odpovědnost za porušení svých povinností stanovených v § 2(1), § 4(1) a § 4(2) této Smlouvy, pokud poškození nebo jakákoliv nefunkčnost Předmětu smlouvy vznikla v důsledku působení mimořádných vnějších okolností, vlhkosti, tepla nebo zimy, nebo jiných faktorů, které jsou mimo kontrolu a vliv Poskytovatele.
Provider shall not be liable for a breach of its obligations stated in § 2(1), § 4.(1) and § 4.(2) of this Contract if any faults, damages or any impairment of the Subject of the Contract are caused by significant external factors, moist, heat or cold and other factors that are beyond Provider's control or influence.
5. Poskytovatel nenese odpovědnost za porušení svých povinností stanovených v § 2(1), § 4(1) a § 4(2) této Smlouvy, pokud vady, poškození nebo jakákoliv nefunkčnost jsou způsobeny změnou nebo přestavbou Předmětu smlouvy provedenými Klientem (nebo třetí osobou) nebo pokud Klient (nebo třetí osoba) samostatně odstraní nebo se pokusí samostatně odstranit existující závadu bez písemného souhlasu Poskytovatele.
Provider shall not be liable for a breach of its obligations stated in § 2(1), § 4.(1) and § 4.(2) of this Contract if any faults, damages or any impairment of the Subject of the Contract are caused by the changes or alternates the Subject of the Contract made by the Client (or third parties) or if the Client (or third parties) removes or attempts to remove the failures independently without the Provider's consent in writing.
6. V opodstatněných případech bude oprava Předmětu smlouvy probíhat v prostorách servisu pronajímatele.
In justified cases, removal of the impairments of the Subject of the Contract shall be performed in the Provider's service location.
7. Náhradní díly, materiál a další součásti Předmětu smlouvy zůstávají majetkem Poskytovatele.
Replaced parts, materials and other elements shall be the property of the Provider.
8. Objednávky služeb a dodávek materiálu budou podávány telefonicky na číslo 234 129 015 - 014 v pracovní dny v době 8:30–16:30 hod., nebo kdykoliv e-mailem na adresu servis.cz@sharp.eu.
Service and materials delivery orders should be placed via telephone by calling the number 234 129 015 - 014, on working days, 8:30–16:30 or via email 24/7 at servis.cz@sharp.eu.
9. Poskytovatel bude Klientovi poskytovat služby v pracovní dny, od pondělí do pátku, v době od 8:30 do 16:30 hod.
Services shall be provided to the Client on the working days, Monday to Friday, between 8:30 and 16:30.
10. Poskytovatel podnikne neprodleně kroky vedoucí k realizaci objednávky. Doba odpovědi servisu, tzn. čas, ve kterém je servisní technik Poskytovatele povinen přijet na místo umístění Předmětu smlouvy, je stanovena v tabulce v §1 této Smlouvy. V případě doručení objednávky servisu od nájemce po 12:00 hodině se může Doba odpovědi servisu přiměřeně prodloužit.
Provider shall undertake immediate actions aiming at completing the order. Response time, i.e. the time within which the service is to show up in the location of the Subject of the Contract is specified in the Table § 1 of this Contract. If the Client sends the request after 12.00 a.m., the response time may be reasonably extended.
11. Pokud pronajímatel do 48 hodin od zahájení servisních činností neobnoví provoz Předmětu smlouvy, zavazuje se dodat na vlastní náklady náhradní Předmět smlouvy. Odměna za užívání náhradního Předmětu smlouvy je stejná jako odměna stanovená v této Smlouvě v souvislosti s původním Předmětem smlouvy.
If, after 48 hours as of the moment of commencement of the service, the Provider fails to reinstate the operation of the Subject of the Contract, he shall deliver replacement device at his own cost. Disbursement for the use of the replaced Subject of the Contract shall be similar to the disbursement stated in this Contract in relation to the original Subject of the Contract.
12. Odpovědnost Poskytovatele za škodu vzniklou v souvislosti s plněním této Smlouvy je omezena na celkovou částku odpovídající výši Paušálního měsíčního Nájemného. Smluvní strany se dohodly, že Poskytovatel neodpovídá Klientovi za škodu vzniklou ve formě ušlého zisku nebo za jakoukoliv následnou škodu. Poskytovatel dále neodpovídá Klientovi za případnou škodu způsobenou ztrátou nebo zneužitím jakýchkoliv dat při užívání Předmětu smlouvy, ledaže, ve kterém v dokumentech předaných Zákazníkovi s Předmětem smlouvy převzal v určitém rozsahu povinnost k ochraně dat.
Provider's liability connected with the fulfilment of this Contract shall be limited to the overall amount of the Fixed monthly Rent. The Contractual Parties agree that the Provider shall not be liable for damages in the form of lost profits or any consequential damages. The Provider shall further not be liable for damages connected with data loss or data misuse caused in connection with the use of the Subject of the Contract; this does not apply to the extent in which the Provider undertakes to procure protection of the data in the documents handed over to the Client in connection with the Subject of the Contract.

§ 5. Další povinnosti a prohlášení Klienta **§ 5. Other obligations and warranties of the Client**

1. Klient se zavazuje zajistit v místě instalace Předmětu smlouvy provozní prostředí, které je v souladu s v návodem k obsluze.
Client shall ensure that the environment in the installation location of the Subject of the Contract is consistent with the manual.

2. Klient se zavazuje zajistit, že všichni uživatelé Předmětu smlouvy byli informováni o bezpečnostních a provozních pravidlech užívání Předmětu smlouvy a byli v této oblasti proškoleni.
Client shall take care and guarantee that all users of the Subject of the Contract are informed and trained in the safety and operation of the Subject of the Contract.
3. Klient je povinen oznámit neprodleně Poskytovateli zjištěné závady a poruchy na Předmětu smlouvy.
Client shall immediately inform the Provider about any failures and faults of the Subject of the Contract.
4. Klient se zavazuje užívat Předmět smlouvy v souladu s jeho určením a nepřekračovat jeho Maximální přípustné měsíční vytížení uvedené v § 1. V případě překročení stanovených maximálních limitů ve dvou po sobě jdoucích zúčtovacích obdobích má Poskytovatel právo vyzvat Klienta k dodržování omezení vytíženosti stanovených ve Smlouvě, a stanovit k tomu dodatečnou 30denní lhůtu, po jejímž uplynutí má Poskytovatel právo vypovědět smlouvu s okamžitou účinností.
Client shall use the Subject of the Contract in accordance with its intended purpose and follow the maximum monthly workloads specified in § 1. If the specified maximum limits are exceeded during two subsequent reference periods, Provider shall have the right to call the Client to act in accordance with the Contract, indicating additional 30 day term, following expiry of which, Provider shall have the right to terminate the Contract with immediate effect.
5. Klient je povinen používat v souvislosti s provozem Předmětu smlouvy výlučně toner dodaný Poskytovatelem a odpovídající media pro tisk a kopírování uvedená v návodu k obsluze a ve specifikaci zařízení.
In relation to the operations of the Subject of the Contract, Client shall use exclusively the cartridge provided by the Provider and the media listed in the device manual and the device specification.
6. Klient se zavazuje zajistit, že za účelem poskytování služeb budou mít k Předmětu smlouvy přístup pouze osoby pověřené Poskytovatelem.
Client shall guarantee that the access to the Subject of the Contract in order to perform service shall be limited to persons authorised by the Provider.
7. Klient se zavazuje písemně informovat Poskytovatele o plánované změně místa instalace Předmětu smlouvy alespoň 7 dní předem. Předmět smlouvy nesmí být přemístěn bez souhlasu Poskytovatele odpovídající přípravy Předmětu smlouvy. Demontáž, přepravu a opakovanou instalaci Předmětu smlouvy provede Poskytovatel za úplaty podle sazeb platných u Poskytovatele ke dni výkonu těchto činností.
Client shall provide the Provider with written information concerning any planned change of the installation location of the Subject of the Contract minimum 7 days in advance. Subject of the Contract may not be transported without the consent and correct preparation of the Provider. Disassembly, transportation and re-installation of the Subject of the Contract shall be performed by the Provider for a fee, according to the Provider's rates that are binding on the day of performing the actions.
8. Pokud dojde ztrátě nebo zničení Předmětu smlouvy v důsledku krádeže nebo náhodné události, např.: požáru, výbuchu, úderu blesku, zemětřesení, povodně, bouře a podobně, a pokud pojistitel odmítne vyplácet Poskytovateli příslušné pojistné plnění, má Poskytovatel nárok na náhradu vzniklé škody vůči Klientovi, a to do výše Hodnoty Předmětu smlouvy uvedené v § 1. Částka náhrady škody bude snížena o hodnotu nájemného, které Klient skutečně zaplatil do škodní události.
If, due to a theft and/or fortuitous event, such as: fire, explosion, lightning strike, earthquake, floods, tornadoes, etc., the Subject of the Contract is lost/damaged and the Insurance Company refuses to pay due compensation, Provider shall have the right to a compensation from the Client amounting to the value of the Subject of the Contract specified in § 1. Value of the compensation shall be decreased by the value of the rent actually paid by the Client up until the day of the event.
9. Klient je povinen informovat Poskytovatele písemnou formou o těchto skutečnostech:
 - a) změna názvu, sídla nebo jiná změna, která má vliv na vystavování dokumentů týkajících se užívání Předmětu smlouvy,
 - b) změna v zakladatelských dokumentech, včetně změny statutárních orgánů Klienta.*Client shall be obliged to inform Provider immediately in writing if the following happens:*
 - a) change of name, seat and other changes that influence the issuing of the sale documents,
 - b) changes in registering documents including changes concerning Client's representation,
10. Klient je povinen informovat Poskytovatele o jakékoliv chystané změně vlastnické nebo akcionářské struktury Klienta alespoň sedm dní před účinností změny. Poskytovatel je oprávněn od této Smlouvy odstoupit s účinností ke dni doručení oznámení o odstoupení Klientovi, pokud podle názoru Poskytovatele dojde v důsledku změny vlastnické nebo akcionářské struktury Klienta ke zhoršení dobytnosti pohledávek Poskytovatel vyplývajících z této Smlouvy.
The Client shall inform the Provider on the contemplated change in the shareholders structure of the Client at least seven days in advance. The Provider shall have the right to terminate this Agreement if the contemplated change in the shareholders structure of the Client may in the sole discretion of the Provider result in worsening of the collectability of the Provider's receivables incurred under this Contract.
11. Vracená korespondence zaslaná Klientovi doporučeně se považuje za doručenou.
Returned letters sent to the Client with acknowledgement of receipt shall be recognised as delivered.
12. Klient souhlasí s tím, aby Poskytovatel použil jeho název/obchodní jméno k referenčním účelům a jeho údaje k marketingovým účelům, včetně zasílání informací elektronickou poštou na e-mailovou adresu uvedenou v § 1.
Client agrees for the Provider to use his name/company for the reference purposes and use his data for marketing purposes, including sending information electronically to the indicated email listed in § 1.
13. Klient se zavazuje okamžitě informovat Poskytovatele o podání insolvenčního návrhu nebo o zahájení exekučního nebo vykonávacího řízení na jeho majetek.
Client shall inform Provider immediately if bankruptcy petition is filed or enforcement proceedings are initiated against his property.

§ 6. Trvání a ukončení smlouvy

§ 6. Contract term and termination

1. Tato smlouva je uzavřena na dobu určitou, která je uvedena v § 1.
This Contract is concluded for a definite period of time specified in § 1.
2. Neoznámí-li některá ze stran druhé smluvní straně alespoň tři měsíce před uplynutím doby trvání Smlouvy, že na prodloužení doby trvání Smlouvy nemá zájem, prodlužuje se trvání Smlouvy na dobu neurčitou, a to za podmínek platných ke dni prodloužení doby trvání Smlouvy na dobu neurčitou.

If any of the Contractual Parties does not inform the other Contractual Party on the intention not to continue in performance of the Contract at least three months prior to the date of expiry of the Contract, the term of the Contract shall be prolonged for an indefinite period under the terms of the Contract similar to the terms existing upon prolongation of the duration of the Contract for an indefinite period.

3. V případě, že došlo k prodloužení doby trvání Smlouvy na dobu neurčitou podle § 6 odst. 2 této Smlouvy, je každá smluvní strana oprávněna tuto Smlouvu vypovědět písemným oznámením doručeným druhé smluvní straně. V takovém případě Smlouva zaniká posledním den měsíce následujícího po doručení výpovědi.

If the term of the Contract has been prolonged for an indefinite period in accordance with § 6(2) of this Contract, each Contractual Party may withdraw from this Contract by delivery of a written notice to the other party. In such case, the Contract terminates on the last day of the month following the month of delivery of the notice.

4. Klient je oprávněn užívat Předmět smlouvy od data uvedeného v protokolu o instalaci Předmětu smlouvy.

Client may start using the Subject of the Contract on the date provided in the Installation Protocol of the Subject of the Contract.

5. Kromě práva na ukončení této Smlouvy stanoveného v jiných ustanoveních této Smlouvy nebo v příslušných právních předpisech může být tato Smlouva vypovězena s okamžitou účinností před jejím vypršením z vážných důvodů.

For a significant reason shall include:

- Klient je v prodlení se zaplacením jakékoliv částky splatné podle této Smlouvy Poskytovateli po dobu přesahující dvě zúčtovací období,
- Klient nedodržuje podmínky pro řádný provoz Předmětu smlouvy, přestože byl na nedodržování podmínek písemně upozorněn Poskytovatelem,
- proti Klientovi bylo zahájeno jakékoliv vykonávací nebo exekuční řízení,
- proti Klientovi bylo zahájeno insolvenční řízení,
- oprava Předmětu smlouvy nebo jeho výměna za bezvadný náhradní Předmět smlouvy je nemožná,
- dojde k úmrtí Klienta nebo Klient vstoupí do likvidace.

In addition to the termination rights stated in any other provisions of this Contract and applicable laws, the Contract may also be terminated before its expiration with immediate effect due to a significant reason.

Significant reason shall include:

- Client's delay with any payments to the Provider under this Contract for a period exceeding two reference periods,
 - Client's failure to follow correct operation of the Subject of the Contract, despite being delivered a call in writing by the Provider,
 - any enforcement or execution proceedings have been initiated against the Client
 - insolvency proceedings initiated against the Client,
 - Repair of the Subject of the Contract or replacing it with another, fault-free one is impossible,
 - Client dies or Client enters into dissolution proceedings.
6. Výpověď Smlouvy z důvodů uvedených v § 6, odst. 5, písm. a) až f) musí být učiněna podána písemně s uvedením důvodu.

Termination of the Contract due to the reasons specified in §6 item 5 sections a-f shall be made in writing with reason specified.

7. Klient se zavazuje zajistit, že po dobu trvání této Smlouvy nenastane žádná skutečnost, pro kterou je Poskytovatel oprávněn vypovědět tuto Smlouvu podle § 6 odst. 5 této Smlouvy. Pro případ porušení této povinnosti se Klient zavazuje zaplatit Poskytovateli smluvní pokutu ve výši rozdílu mezi Hodnotou Předmětu smlouvy uvedenou v § 1 a výší Nájemného skutečně zaplaceného Klientem do doby výpovědi Smlouvy. Smluvní pokuta je splatná do 14 dnů od obdržení výzvy Poskytovatele k zaplacení smluvní pokuty. Vedle zaplacení smluvní pokuty je Klient povinen i k náhradě případné škody.

Client shall procure that no circumstances which allow Provider to terminate this Contract pursuant to §6(5) occurs during the term of this Contract. If Client breaches this obligation, it shall pay to the Provider a contractual penalty in the amount of the Value of the Subject of the Contract stated in § 1 decreased by the amount of Rent actually paid by the Client until termination of this Agreement. Payment of the contractual penalty is without prejudice to Provider's right to claim damages.

8. Zákazník po zániku této Smlouvy nemá právo, bez ohledu na možný důvod, užívat nebo jinak nakládat s Předmětem smlouvy, nedohodnou-li se Klient a Poskytovatel v písemné formě jinak.

Following termination of the Contract, Client shall not have the right, regardless of the reason, to use or otherwise dispose of the Subject of the Contract, unless agreed otherwise in writing between Client and the Provider.

§ 7. Převod užívacího práva na třetí osoby

§ 7. Transfer of the right of use to the third parties

1. Klient může požádat Poskytovatele o souhlas s umožněním užívání Předmětu smlouvy třetí osobě.

Client may seek the Provider's consent to transfer the right to use the Subject of the Contract to third parties.

2. Poskytovatel je oprávněn souhlas neudělit z jakéhokoli důvodu nebo bez udání důvodu.

Provider may refuse to give such consent for any reason or without giving reasons.

3. Se souhlasem Poskytovatele může Klient postoupit právo užívat Předmět smlouvy nebo tuto Smlouvu na třetí osobu, a to v rozsahu sjednaném s Poskytovatelem.

Should the Provider agree, the Client shall have the right to transfer the right to use the Subject of the Contract or this Contract to third parties within the scope specified by the Provider.

4. Poskytovatel může kdykoliv zrušit vydaný souhlas s užíváním Předmětu smlouvy třetí osobou, a to s okamžitou účinností a bez podání důvodu.

Provider may, at any time, revoke the consent for the right to use the Subject of the Contract by a third party, with immediate effect, without providing the reason.

§ 8. Závěrečná ustanovení
§ 8. Final provisions

1. Veškeré spory vyplývající z této Smlouvy nebo v souvislosti s ní budou rozhodovány příslušnými soudy České republiky. Rozhodčí doložka se nesjednává.

All disputes resulting or connected thereof shall be settled by the competent courts in the Czech Republic. Arbitration clause has not been agreed.

2. Tato smlouva může být měněna pouze písemně, jinak je změna neplatná.

Any amendments to the Contract shall be made in writing or otherwise null and void.

3. Pokud se jakékoliv ustanovení této smlouvy stane neplatným nebo neúčinným, pak nemá vliv na platnost nebo účinnost ostatních ustanovení. Neplatné nebo neúčinné ustanovení bude nahrazeno platným nebo účinným ustanovením, které se co nejvíce přibližuje hospodářskému účelu neplatného nebo neúčinného ustanovení. Stejný postup se uplatní i v případě ustanovení, která ve smlouvě chybí.

Should any of the provisions thereof prove void or ineffective, it shall not disturb the validity or effectiveness of the remaining provisions. Void or ineffective provision shall be replaced by an effective and valid provision, which is as close as possible to the economic purpose of the said provision. The same regulation shall apply to the loopholes.

4. Tato smlouva byla vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá ze stran obdrží po jednom vyhotovení.

The agreement has been drafted in two identical copies, one copy for each party.

Za Poskytovatele
Provider's signature

Za Klienta
Client's signature

Datum,
Date,

Datum, místo
Date, Place

BUSINESS SYSTEMS Czech Republic s.r.o.

Červenému dvoru 3269/25a, 130 00 Praha 3

DIČ: CZ 04059573 Tel.: +420 234 12 90 11

č.ú.: 2111487922/2700

poslavit